

Dictionary of Molinology

English - German - French - Dutch

Wörterbuch der Molinologie

Englisch - Deutsch - Französisch - Niederländisch

Dictionnaire de Molinologie

Anglais - Allemand - Français - Néerlandais

Molinologisch Woordenboek

Engels - Duits - Frans - Nederlands

Compiled by the Dictionary Working Group of TIMS
Zusammengestellt von der TIMS Wörterbuch-Arbeitsgruppe
Compilé par la Groupe de travail du dictionnaire de la TIMS
Samengesteld door de Werkgroep Woordenboek van TIMS

Dictionary Working Group of TIMS
TIMS Wörterbuch-Arbeitsgruppe
Groupe de travail du dictionnaire de la TIMS
Werkgroep Woordenboek van TIMS

Yves Coutant, Bellegem/Kortrijk, Belgium
(French – Französisch – Français – Frans)

Michael Harverson, Watford, England
(English – Englisch – Anglais – Engels)

Yolt IJzerman, Aldeboarn, The Netherlands
(Dutch – Niederländisch – Néerlandais – Nederlands)

Berthold Moog, Binningen, Switzerland
(Planning – Konzept – Elaboration – Planning;
German – Deutsch – Allemand – Duits)

Contents		Inhalt	Table des matières	Inhoud	
	Preface Advice to the user	Vorwort Hinweise für die Benutzung	Avant-propos Notice concernant l'emploi	Voorwoord Aanwijzingen voor het gebruik	V VI
0	Molinology	Molinologie	Molinologie	Molinologie	1
0.1	General	Allgemeines	Généralités	Algemeen	1
0.2	Mill research	Mühlenerhaltung und	Recherche molinologique	Molenonderzoek	1
0.3	Mill preservation and restoration	Mühlenerhaltung und -restaurierung	Préservation et restauration de moulins	Molenbehoud en -restauratie	4
0.4	Mill societies	Mühlenvereinigungen	Associations des amis des moulins	Molenorganisaties	6
1	Millwrighting	Mühlenbau	Construction de moulins	Molenbouw	7
1.1	General	Allgemeines	Généralités	Algemeen	7
1.2	Tools and implements	Handwerkszeug und Geräte	Outillage	Gereedschap	7
1.3	Materials and techniques	Materialien und Techniken	Matériaux et techniques	Materialen en technieken	9
1.4	Mill building	Mühlengebäude	Bâtiment du moulin	Molengebouw	11
1.5	Mechanics, machinery, and mechanisms	Mechanik, Maschinerie und Mechanismen	Mécanique, machinerie et mécanismes	Mechanica, machinerien en mechanismen	12
2	Watermills	Wassermühlen	Moulins à eau	Watermolens	16
2.1	General	Allgemeines	Généralités	Algemeen	16
2.2	Watermill types	Wassermühlenarten	Types de moulins à eau	Typen watermolens	18
2.3	Water control structures	Wasserbauliche Anlagen	Structures hydrauliques	Waterbouwkundige structuur	20
2.4	Waterwheels	Wasserräder	Roues à eau	Watterraderen	22
2.4.1	Waterwheel types	Wasserradtypen	Types de roues à eau	Typen watterraderen	22
2.4.2	Waterwheel construction	Wasserradbau	Construction des roues à eau	De constructie van watterraderen	22
2.4.3	Water control	Zuflussregulierung	Régulation de l'amenée d'eau	Regulering van de water-toevoer	25
2.5	Other hydraulic machines	Andere Wasserkraftmaschinen	Autres moteurs hydrauliques	Overige hydraulische motoren	26
3	Windmills	Windmühlen	Moulins à vent	Windmolens	28
3.1	General	Allgemeines	Généralités	Algemeen	28
3.2	Horizontal windmill	Horizontalwindmühle	Moulin à vent horizontal	Horizontale windmolen	30
3.3	Vertical windmill	Vertikalwindmühle	Moulin à vent vertical	Verticale windmolen	30
3.3.1	Fixed vertical windmill	Nichtdrehbare Vertikalwindmühle	Moulin à vent vertical non orientable	Niet-kruibare verticale windmolen	30
3.3.2	Post mill	Bockwindmühle	Moulin sur pivot	Standermolens	31
3.3.3	Paltrok mill	Paltrockmühle	Moulin paltrok	Paltrokmolens	33
3.3.4	Gyratory windmills	Drehwindmühlen	Moulins à vent giratoires	Andere molentjes met geheel draaibare kast	34
3.3.5	Hollow post mill	Köcherwindmühle	Moulin à pivot creux	Wipmolens	34
3.3.6	Cap winder	Kappenwindmühle	Moulin à vent à calotte tournante	Bovenkruier	35
3.4	Winding mechanism	Krühwerk	Système d'orientation	Kruierwerk	39
3.4.1	Hand winding	Handvordrehung	Orientation manuelle	Handkruiging	39
3.4.2	Fantail winding	Selbstrichtung	Orientation automatique	Zelfkruiging	40
3.5	Sails, windshaft, and brake	Flügel, Flügelwelle, Bremse	Ailes, arbre et frein	Wieken, wiekenas, vang	41
3.5.1	Sail cross	Flügelkreuz	Croix des ailes	Wiekenkruis	41
3.5.2	Windshaft	Flügelwelle	Arbre-moteur	Wiekenas	41
3.5.3	Sail types	Flügelformen	Formes des ailes	Wieksystemen	42
3.5.4	Brake	Bremse	Frein	Vang	46
3.6	Wind engines	Windmotoren	Eoliennes	Windmotoren	48
3.6.1	American windmill	Windrad	Eolienne américaine	Amerikaanse windmotor	48
3.6.2	Other air-flow engines	Andere Windkraftmaschinen	Autres moteurs éoliens	Andere windmotoren	49
4	Muscle-power mills Motor mills	Muskelmühlen Motormühlen	Moulins à force musculaire et à moteur	Hand- en diermolens Motormolens	50
4.1	General	Allgemeines	Généralités	Algemeen	50
4.2	Muscle-powered machines	Muskelkraftmaschinen	Engins mus par la force musculaire	Door spierkracht gedreven werktuigen	50
4.3	Motor mill	Motormühle	Moulin à moteur	Motormolens	52

IV	Contents	Inhalt	Table des matières	Inhoud	
5	Transmission	Triebwerk	Engrenages	Drijfwerken	53
5.1	General	Allgemeines	Généralités	Algemeen	53
5.2	Systems of drive	Antriebsarten	Modes d'entraînement	Typen drijfwerken	53
5.3	Gear wheel configuration	Getriebekonstruktion	Construction des rouages	Constructie van molenwielen	54
5.4	Shafting and bearings	Wellen und Lager	Arbres et paliers	Assen, spillen en lagers	58
5.5	Gearing layouts	Triebwerkanordnungen	Dispositions des rouages	Drijfwerksystemen	58
6	Grain mill	Getreidemühle	Moulin à grain	Korenmolen	61
6.1	General	Allgemeines	Généralités	Algemeen	61
6.2	Millstone	Mühlstein	Meule	Molensteen	63
6.3	Grinding equipment and machinery	Vermahlungsgeräte und -maschinen	Instruments et machines de mouture	Maalwerktuigen	66
6.3.1	Hand- and donkey mill	Hand- und Tiermühle	Moulin à main et à animal de trait	Hand- en diermolen	66
6.3.2	Pair of stones	Mahlgang	Tournant	Maalstenen	66
6.3.3	Roller mill	Walzenstuhl	Appareil à cylindres	Walsenstoel	69
6.3.4	Other milling machines	Andere Vermahlungsmaschinen	Autres machines de moulage	Andere maalmachines	70
6.4	Grain milling	Müllerei	Meunerie	Maalderijtechnologie	71
6.4.1	Cleaning and conditioning	Reinigung und Vorbereitung	Nettoyage et conditionnement	Reiniging en voorbereiding	71
6.4.2	Grinding	Vermahlung	Mouture	Malen	72
6.4.3	Sifting	Sichtung	Blutage	Builen	73
6.4.4	Transport and others	Guttransport und Anderes	Transport et autres	Graantransport	74
6.5	Hulling mill	Schälmaschine	Moulin à monder	Pelmolen	76
7	Industrial mills	Werkmühlen	Moulins industriels	Industriemolens	77
7.1	General	Allgemeines	Généralités	Algemeen	77
7.2	Metal industry	Metallindustrie	Industrie métallurgique	Metaalindustrie	77
7.3	Sawmill	Sägemühle	Moulin à scier	Houtzaagmolen	79
7.4	Oil mill	Ölmühle	Moulin à huile	Oliemolen	82
7.5	Paper mill	Papiermühle	Moulin à papier	Papiermolen	84
7.6	Textile mills	Textilmühlen	Moulins servant à l'industrie textile	Textielmolens	86
7.7	Other mills	Andere Mühlen	Autres moulins	Andere soorten molens	88
8	Water engines	Wasserhebewerke	Machines élévatoires	Wateropvoermolens	91
8.1	General	Allgemeines	Généralités	Algemeen	91
8.2	Water-lifting apparatus	Schöpfwerke	Appareils de puisage	Wateropvoerwerktuigen	92
8.2.1	Muscle-operated scooping devices	Muskelkraftbetriebe Schöpfwerke	Appareils de puisage mus à la force des muscles	Door spierkracht gedreven wateropvoerwerktuigen	92
8.2.2	Noria	Noria	Noria	Noria	92
8.3	Drainage windmills	Poldermühlen	Moulins à vent de drainage	Watermolens	93
8.4	Pumps	Pumpwerke	Pompes	Pompen	94
9	Mill matters	Mühlenwesen	Affaires de moulin	Molenwezen	96
9.1	General	Allgemeines	Généralités	Algemeen	96
9.2	Milling trade	Müllereigewerbe	Meunerie	Maalderijbedrijf	96
9.3	Miller and miller's craft	Müller und Müllerhandwerk	Meunier et métier de meunier	Molenaar en molenaars-ambacht	97
9.4	Mill law	Mühlenrecht	Droit du moulin	Molenrecht	99
9.4.1	Soke and astringtion	Bann und Zwang	Ban et contrainte	Ban en dwang	99
9.4.2	Copyhold, tenure, and licence	Leihe, Pacht und Konzession	Location, fermage et concession	Lening, pacht en concessie	100
9.4.3	Mill regulations	Mühlenordnung	Réglementation de la meunerie	Reglementering van het molenbedrijf	101
9.5	Mills in art and folklore	Mühlen in Kunst und Volksleben	Le moulin dans l'art et le folklore	Molen in kunst en folklore	102
9.5.1	Mill motif, allegory and symbolism	Motiv, Allegorie und Symbolik	Sujet, allegorie et symbole	Thema, allegorie en symboliek	102
9.5.2	Mills in phrases and proverbs	Mühlen in Redewendungen und Sprichwörtern	Moulins dans dictons et proverbes	Molens in gezegden en spreekwoorden	102
9.6	Miscellaneous	Verschiedenes	Divers	Diversen	103

Mills have a special place in our cultural heritage. With the increasing worldwide interest in the history, technology and preservation of these constructions, driven by wind-, water- or muscle-power, the need has grown for compiling a comprehensive, multilingual survey of their terminology.

The present *Dictionary of Molinology* in English, German, French and Dutch is an attempt to respond to this need and is designed as a practical research tool for TIMS members and other interested persons. It is also hoped that the realisation of this project, initiated at the TIMS Ninth Symposium in Hungary in 1997, will adequately fulfil an aim set out long ago at the First Symposium in Portugal in 1965.

In view of the multi-faceted subject matter, the stock of words culled from specialist literature and other sources was deliberately not restricted to purely technical milling concepts. They have been arranged systematically in ten chapters and divided into numerous sections. The first two chapters deal with basic principles. The following seven chapters cover drive, transmission and operations, which correspond to the classic subdivision of the compound machine – whose prototype is here of course the mill – into motor or engine, transmission or gearing, and working machine. The last chapter is devoted to associated aspects of the miller's craft and trade. This arrangement makes it possible for the user to find related concepts without too much hunting around. The principle of interrelatedness also determines to a large extent the order of the individual entries.

During the time-consuming labour of compilation various limitations became necessary. So, for example, definitions had to be dispensed with and also, with few exceptions, regional terms. Many concepts in one language have no equivalent in the other ones. In those cases a short description or even a blank has had to suffice. For the time being we have had to defer the inclusion of illustrations and of an alphabetical index in the four languages referring to all the material in the systematic chapters. The present publication of the *Dictionary of Molinology* in CD-ROM format should therefore be viewed as a first draft; it lays no claim to completeness.

The TIMS Dictionary Working Group wishes to thank all those who have contributed to the project by advice or practical help. They will welcome corrections, additions and comments, leading to an improved and revised edition in due course, from those who use this Dictionary.

Mühlen sind besondere Objekte unseres Kulturerbes. Mit dem weltweiten Interesse an der Geschichte, Technik und Erhaltung dieser mit Wind-, Wasser- oder Muskelkraft betriebenen Anlagen ist auch das Bedürfnis nach einer mehrsprachigen umfassenden Zusammenstellung ihrer Terminologie gewachsen.

Das vorliegende *Wörterbuch der Molinologie* in den vier Sprachen Englisch, Deutsch, Französisch und Niederländisch versucht diesem Bedürfnis nachzukommen. Es soll als praktisches Arbeitsmittel für TIMS-Mitglieder und andere Interessierte dienen. TIMS möchte mit dem 1997 am 9. Symposium in Ungarn begonnenen Projekt zudem eine bereits 1965 beim 1. Symposium in Portugal postulierte Aufgabe erfüllen.

Das aus der Fachliteratur und anderen Werken gesammelte Wortmaterial wurde angesichts der vielen Aspekte des Themas bewusst nicht auf rein mahlentechnische Begriffe begrenzt. Es ist in 10 Kapiteln systematisch angeordnet und in zahlreiche Abschnitte gegliedert. Die beiden ersten Kapitel behandeln Grundlagen. In den folgenden sieben Kapiteln werden Antrieb, Kraftübertragung und Funktionen dargestellt, was der klassischen Unterteilung der zusammengesetzten Maschine – deren Prototyp die Mühle ja ist – in Motor, Transmission und Arbeitsmaschine entspricht. Das letzte Kapitel ist dem Mühlenwesen gewidmet. Diese Anordnung ermöglicht es, zusammengehörige Begriffe ohne weiteres Suchen aufzufinden. Das Prinzip der Zusammengehörigkeit bestimmt auch weitgehend die Reihenfolge der einzelnen Einträge.

Während der zeitraubenden Zusammenstellung wurden verschiedene Einschränkungen erforderlich. So war auf Definitionen und mit wenigen Ausnahmen auch auf regionale Ausdrücke zu verzichten. Manche Begriffe in einer Sprache haben zudem keine Entsprechung in den anderen Sprachen. Hier mussten Umschreibungen helfen oder notfalls Leerstellen bleiben. Vorläufig zurückgestellt sind auch die Aufnahme von Illustrationen sowie ein dem systematischen Teil folgender alphabetischer Indexteil für die vier Sprachen. Die vorliegende Ausgabe des Wörterbuches der Molinologie auf CD-ROM ist daher als erste Fassung anzusehen und erhebt keine Ansprüche auf Vollständigkeit.

Die TIMS Wörterbuch-Arbeitsgruppe dankt allen Personen, die bei der Entstehung mit Rat und Tat geholfen haben. Berichtigungen, Ergänzungen und Kritik aus dem Kreis der Benutzer für eine verbesserte Ausgabe werden gerne entgegen genommen.

Les moulins appartiennent à notre patrimoine culturel. Maintenant que se développe un peu partout l'intérêt pour l'histoire, la technique et la préservation de ces engins mus par le vent, l'eau ou la force musculaire, le besoin se fait de plus en plus sentir d'un lexique multilingue des termes qui s'y rapportent.

Le présent *Dictionnaire de la Molinologie*, en anglais, allemand, français et néerlandais, devrait combler cette lacune. Il se veut un outil pratique destiné aux membres de la TIMS et à tous ceux que le sujet intéresse. Ainsi se réalise un projet qui fut conçu et décidé au 9e Symposium de la TIMS (Hongrie 1997), mais dont on avait déjà formulé le souhait il y a bien longtemps, au tout premier Symposium (Portugal 1965).

Vu les nombreux aspects de la matière, le vocabulaire, glané aussi bien dans la littérature spécialisée qu'à d'autres sources, ne se limite pas aux seuls termes techniques. Nous l'avons classé en dix chapitres, eux-mêmes divisés en plusieurs sections. Les deux premiers chapitres regroupent les notions de base. Les sept chapitres suivants couvrent les mécanismes de commande et de transmission ainsi que les diverses fonctions, ce qui correspond aux subdivisions traditionnelles de la machine composée – dont le prototype est bien sûr le moulin – en moteur, transmission ou engrenages et mécanisme de travail. Le dernier chapitre est consacré aux affaires du moulin et au folklore. Cette disposition permet à l'utilisateur de trouver assez facilement et assez rapidement les notions apparentées. Ce sont les mêmes principes de corrélation qui déterminent dans une large mesure l'ordre des différentes entrées.

Au cours de son élaboration, bien longue et bien fastidieuse, le dictionnaire s'est vu imposer de nombreuses restrictions. Ainsi, par exemple, nous avons dû omettre les définitions et, à quelques exceptions près, les tournures régionales. Plusieurs

termes n'ont pas d'équivalent dans les autres langues: dans ce cas, le lecteur devra se contenter de périphrases ou, plus rarement, de 'blancs'. Pour l'instant il devra aussi se passer d'illustrations et d'un index alphabétique comportant tous les termes des quatre langues. Soyons indulgents: cette édition sur CD-ROM n'est qu'une première ébauche; elle ne se prétend ni exhaustive ni définitive.

Le groupe de travail du *Dictionnaire de la TIMS* remercie tous ceux qui de près ou de loin ont collaboré à la réalisation de ce projet. Tout commentaire, toute addition, toute critique seront les bienvenus: ainsi seulement, en collaboration avec tous les utilisateurs, s'élaborera une nouvelle version plus complète et plus sûre.

Molens nemen een speciale plaats in in onze culturele erfenis. Met de toenemende wereldwijde belangstelling naar de geschiedenis, de technologie en het behoud van deze door wind, water of spierkracht gedreven werktuigen nam ook de behoefte toe om te kunnen beschikken over een allesomvattend, meertalig overzicht van de molenterminologie.

Dit *Molinologisch Woordenboek* in de vier talen Engels, Duits, Frans en Nederlands doet een poging in deze behoefte te voorzien. Het is ontworpen als een praktisch hulpmiddel voor TIMS leden en andere molinologisch geïnteresseerden. Het initiatief tot dit project werd genomen tijdens het 9^e symposium van TIMS in Hongarije in 1997. De samenstellers hopen dat met de realisatie van dit project tevens één van de doelen is gerealiseerd, die al tijdens het eerste TIMS symposium in 1965 in Portugal werd geformuleerd.

Vanwege de vele aspecten die het thema "molens" omvat zijn de termen, verzameld uit vakliteratuur en vele andere bronnen, bewust niet beperkt tot de strikt technische molentermen. De termen zijn systematisch gerangschikt in een tiental hoofdstukken, welke ieder zijn opgedeeld in een groot aantal secties. De eerste twee hoofdstukken behandelen grond-beginselen en basisprincipes. De volgende zeven hoofdstukken bestrijken steeds achtereenvolgens de aandrijving, de kracht-overbrenging en het werktuig in engere zin. Deze indeling volgt de klassieke indeling van de samengestelde machine, in dit geval uiteraard de molen. Het laatste hoofdstuk heeft betrekking op aansluitende vakgebieden als het molenaarshandwerk en de handel. Deze opzet maakt het voor de gebruiker mogelijk om verwante onderwerpen zonder al te veel moeite te vinden. De onderlinge afhankelijkheid van de termen bepaald ook in sterke mate de volgorde van de individuele termen binnen de secties.

Gedurende de tijdrovende arbeid die het samenstellen van een dergelijk werk kostte bleek het noodzakelijk beperkingen aan te brengen. Zo zijn bij voorbeeld definities weggelaten. Datzelfde geldt, in verregaande mate, ook voor de vele regionale termen. Veel begrippen in één taal kennen verder geen equivalent in één of meerdere andere talen. In zulke gevallen moest worden volstaan met een korte omschrijving of soms zelfs met het openlaten van de betreffende term. Het was vooreerst onmogelijk illustraties op te nemen. Ook alfabetische lijsten met de termen uit de systematische hoofdstukken in elk van de vier talen zijn in deze versie van het werk achterwege gebleven. De thans voorliggende versie van het *Molinologisch Woordenboek* in Cd-rom vorm kan dan ook worden gezien als een eerste proeve, het legt geen claim op compleetheid noch op perfectie.

De Werkgroep Molenwoordenboek dankt de velen die aan het project hebben bijgedragen: door adviezen of door daadwerkelijke ondersteuning. De werkgroep staat ook zeer open voor correcties, aanvullingen en commentaar van de gebruikers van dit woordenboek. Dit soort opmerkingen zal hopelijk kunnen leiden tot een verbeterde en gecorrigeerde nieuwe editie in de toekomst.

The following explanatory points should facilitate the use of the Dictionary:

1. Subdivisions

The terms are itemised by means of a threefold numbering system (eg 3.1.1) corresponding to chapter, section and subdivision. Within each chapter the entries have a sequential four-figure reference number (eg 3001), to which small letters (a, b, c) may be added for associated terms where relevant. Headings appear in **bold type**. In an individual entry the preferred technical or commonly used term is placed before any synonyms.

2. Gender and number of nouns

The gender of French and German nouns is presented by m (masculine), f (feminine) and n (neuter). An oblique stroke (eg m/n) shows that two genders are possible. Where a series of nouns have the same gender, the indication is made just once, at the end. Nouns that are generally only used in the plural are followed by pl (plural).

3. Symbols in the text

A comma (,) separates synonyms. In some cases, groups of words may also be divided by a semi-colon (;).

Round brackets () enclose variant spellings or extended ideas (eg record(ing) sheet). Square brackets [] enclose explanations, additions or descriptions.

An oblique stroke (/) separates opposites and also concepts which have no entry of their own because of their relatedness and also to save space. The simple hyphen (-) replaces components of the word or the word itself (eg technical term, - expression). In a compound word a vertical line (!) is used in combination with a hyphen before or after the other component (eg Bild!material, -dokument; Gebiets-, Zonen!forschung).

A question mark (?) after a word means that the term is uncertain.

The dash (—) indicates cases where an equivalent is non-existent or unknown. Usually an explanation or description follows in square brackets. Metaphorical expressions (eg 'Holländische Jungfer') and those left in foreign languages (eg 'moinho giratorio') are distinguished by inverted commas.

4. Abbreviations

Those indicating usage (eg [Am] = American; [Flem] = Flemish) are placed in square brackets. In some cases of repetition, in order to save space, words have been shortened to an initial letter (eg a. for assemblage).

Die folgenden Hinweise sollen die Benutzung des Wörterbuches erleichtern:

1. Gliederung

Das Wortmaterial ist mit einer dreistelligen Ordnungsnummer (z.B. 3.1.1) in Kapitel, Abschnitte und Unterabschnitte gegliedert. Innerhalb eines jeden Kapitels haben die Einträge eine fortlaufende vierstellige Referenznummer (z.B. 3001), wobei Unterbegriffe je nach den Gegebenheiten zur besseren Übersicht mit Kleinbuchstaben (a, b, c) versehen sind. Haupteinträge erscheinen in **Fettdruck**. Im einzelnen Eintrag steht der bevorzugte technische oder gewöhnlich gebrauchte Ausdruck vor den Synonymen.

2. Geschlecht der Substantive

Das Geschlecht der deutschen und französischen Substantive wird durch nachgestelltes m (maskulin), f (feminin), n (neutral) angegeben. Ein Schrägstrich zeigt an, dass zwei Geschlechter möglich sind (z.B. m/n). Haben aufeinanderfolgende Substantive das gleiche Geschlecht, so erfolgt die Angabe nur einmal am Ende der Reihe. Substantive, die gewöhnlich nur in der Pluralform verwendet werden, sind durch nachgestelltes pl (plural) bezeichnet.

3. Textzeichen

Das Komma (,) trennt Synonyme. In einigen Fällen werden Wortgruppen auch durch Semikolon (;) gegliedert.

In runden Klammern () stehen unterschiedliche Lesarten oder erweiterte Begriffe (z.B. Mühlen(kontakt)tag). In eckigen Klammern [] stehen Erklärungen, Zusätze oder Umschreibungen.

Der Schrägstrich (/) trennt Antonyme sowie Begriffe, die wegen ihrer Zusammengehörigkeit und aus Gründen der Platzersparnis keinen eigenen Eintrag erhalten haben.

Der einfache waagerechte Strich (-) ersetzt als Bindestrich Wortteile (z.B. Fachwort, -ausdruck) oder das Wort (z.B. Mark, -röhre), als Wiederholungszeichen das ganze Wort (z.B. typologisches -, konstruktives Merkmal). In Zusammensetzungen zeigt dabei in den meisten Fällen der senkrechte Strich (!) den durch einen Bindestrich ersetzten vorangehenden oder folgenden Wortteil an (z.B. Bild!material, -dokument; Gebiets-, Zonen!forschung).

Das Fragezeichen (?) steht nach Begriffen, die unsicher sind.

Der Gedankenstrich (—) steht in Fällen fehlender oder nicht bekannter Entsprechung. Meist folgt eine Erklärung oder Umschreibung in eckigen Klammern.

In einfachen Anführungszeichen ('...') stehen metaphorische Ausdrücke (z.B. 'Holländische Jungfer') sowie fremdsprachliche Begriffe (z.B. 'moinho giratorio').

4. Abkürzungen

Abkürzungen zur Bezeichnung des Gebrauchs (Am = Amerikanisch; Flem = Flämisch) stehen in eckigen Klammern. In einigen Fällen wurden zwecks Platzersparnis in Wiederholungen Wörter auf ihren Anfangsbuchstaben abgekürzt (z.B. a. für assemblage).

Quelques remarques destinées à faciliter la consultation du dictionnaire:

1. Subdivisions

Les termes sont répertoriés selon un système à trois unités (p. ex. 3.1.1) correspondant respectivement au chapitre, à la section et à la subdivision. Dans chaque chapitre les entrées sont précédées d'un nombre de quatre chiffres (p.ex. 3001), auquel des minuscules (a, b, c) s'ajoutent le cas échéant pour des notions subordonnées. Les en-têtes sont en **caractères gras**. A chaque entrée, nous mentionnons en premier, avant les éventuels synonymes, le terme technique ou l'expression auxquels va notre préférence.

2. Genre et nombre des noms

Le genre des noms français et allemands est signalé par m (masculin), f (féminin), n (neutre). Une barre oblique indique que deux genres sont admis (p. ex. m/f). Lorsque plusieurs noms qui se suivent ont le même genre, celui-ci n'est noté que pour le dernier nom. Les substantifs qui s'utilisent exclusivement au pluriel sont suivis de pl (pluriel).

3. Signes de ponctuation

La virgule (,) sépare les synonymes. Dans certains cas des ensembles de mots peuvent être distingués par le point-virgule (;).

Les parenthèses () donnent des variantes graphiques ou des développements (p. ex. pignon m (d'entraînement) à chaîne). Les crochets [] contiennent des explications, des additions ou des descriptions.

La barre oblique (/) sépare les antonymes; pour gagner de la place, elle s'emploie aussi pour les termes qui n'ont pas d'entrée propre à cause de leur parenté avec d'autres notions.

Le trait d'union (-) remplace des parties de mots ou le mot même (p. ex. transmission par corde, - par câble / - par chaîne). Dans un mot ou une expression composés le trait vertical (|) délimite le plus souvent l'élément qui suit ou précède le trait d'union.

Le point d'interrogation (?) accompagne les termes douteux ou conjecturaux.

Le long tiret (--) s'emploie lorsque l'équivalent est inconnu ou inexistant. Dans la plupart des cas, ce tiret est suivi d'une courte explication entre crochets.

Les expressions métaphoriques (p.ex. 'Holländische Jungfer') de même que les termes dans une langue étrangère (p. ex. 'moinho giratorio') sont placés entre apostrophes simples.

4. Abréviations

Les abréviations qui concernent l'usage sont placées entre crochets (am = américain, flam. = flamand). Dans certains cas, faute de place, et pour éviter les répétitions, seule l'initiale de certains mots est donnée (p. ex. a. pour assemblage)

De volgende aanwijzingen zullen het gebruik van het Woordenboek vergemakkelijken:

1. Onderverdeling

De termen zijn volgens een driecijferige code (bijvoorbeeld 3.1.1) gerangschikt in hoofdstukken, secties en paragrafen. Binnen elk hoofdstuk hebben de individuele termen een doorlopend, viercijferig referentienummer (bijvoorbeeld 3001), waaraan voor zover nodig deelbegrippen met letters (a, b, c) zijn toegevoegd. Hoofdleemna zijn **vet** weergegeven. Bij individuele items staan de geprefereerde technische term of de meest gebruikelijke vorm vooraan.

2. Geslacht van de woorden

Het geslacht van de Franse en Duitse zelfstandige naamwoorden is aangegeven met de toevoeging m (mannelijk), f (vrouwelijk) of n (onzijdig). Een deelstreep geeft aan dat twee geslachten mogelijk zijn (b.v. m/n). Wanneer opeenvolgende zelfstandige naamwoorden hetzelfde geslacht hebben is dat pas aan het eind van de opsomming aangegeven. Zelfstandige werkwoorden die in het algemeen alleen in meervoud worden gebruikt hebben de toevoeging "pl".

3. Symbolen in de tekst.

Een komma (,) scheidt synoniemen. In sommige gevallen zijn groepen woorden gescheiden door een puntkomma (;).

Ronde haken () bevatten spellingsvarianten of aanvullende begrippen (bijvoorbeeld molen(contact)dag). Rechte haken [] bevatten verklaringen, toevoegingen of toelichtingen.

De deelstreep (/) scheidt tegengestelde begrippen en ook begrippen die niet zelfstandig zijn opgenomen vanwege hun grote verwantschap met wél opgenomen termen; soms wordt de deelstreep ook gebruikt om plaats te besparen.

Het enkele scheidingsteken (-) vervangt woorden of delen daarvan (bijvoorbeeld technische term, - uitdrukking). In samengestelde woorden wordt een staande streep (!) samen met een scheidingsteken gebruikt vóór of na het andere woorddeel, zoals bij beeld|materiaal, -document, gebieds-, locatie|onderzoek.

Een vraagteken (?) achter een begrip geeft aan dat er onzekerheid is over de term.

De liggende streep (--) geeft aan dat er geen equivalent is of dat de term onbekend is.

Metaforen ('Holländischen Jungfer') en begrippen uit andere talen zijn geplaatst tussen enkele aanhalingstekens

4. Afkortingen

Afkortingen die de betekenis van het gebruik van een woord aanduiden zijn aangegeven tussen rechte haken: [Am] = Amerikaans, [Flem] = Vlaams. Waar sprake is van herhaling is in sommige gevallen, om ruimte te besparen, alleen de eerste letter gebruikt (b.v. a. voor afkorting).